

## RESEÑAS



José Mariano de Iturriaga, SJ, *Californiada. Épica sagrada y propaganda jesuítica en Nueva España*, ed. de Fernando Navarro Antolín, Huelva, Universidad de Huelva, 2019, 306 pp. ISBN: 978-84-17776-29-9.

RAÚL DÍAZ ROSALES  
*Universidad de Huelva*

Vive la épica en este siglo XXI años de floreciente interés en el plano de la investigación, cristalizados tanto en monográficos de diversas revistas (*Bulletin Hispanique, Rilce...*), monografías relevantes y nuevas ediciones, que logran resituar en el panorama filológico la épica en un lugar privilegiado respecto a anteriores. Junto al interés renovadas por obras ampliamente conocidas en el canon de la épica, surgen también los rescates de obras de escasísima incidencia en la historia de la literatura, como es el caso de la obra aquí estudiada: Fernando Navarro Antolín, en calidad de traductor y editor, presenta una edición crítica con un erudito estudio preliminar de *La Californiada*, del jesuita José Mariano de Iturriaga, S. J., «Poema con que se celebró el Segundo Siglo de la Compañía de Jesús en el Colegio de San Pedro y San Pablo de México, a 27 de septiembre de 1740. Por el Padre José de Iturriaga» (p. 77)

En «1. Estudio preliminar» (pp. 11-72) se incluye tanto la presentación del texto (pp. 13-60) como las «Equivalencias de íncipit y cláusulas hexámétricas» (pp. 61-72). En el primer apartado, se contextualiza a partir del estudio de la Compañía de Jesús, la presentación del autor, José Mariano de Iturriaga, así como la obra; de esta se ofrece un exhaustivo recorrido por las fuentes, tanto clásicas como neolatinas (de especial importancia es la figura de Virgilio), la estructura de la misma, análisis de la lengua literaria empleada por el autor, así como la historia editorial, con la exposición de las ediciones existentes: el manuscrito 1600, no autógrafa, conservado en la Biblioteca Nacional de México; la traducción anunciada, inédita e inconclusa, pero no encontrada de Gabriel Méndez Plancarte; y, por último, la doble edición del año 1979, con la transcripción del texto latino por parte de Ignacio Osorio Romero en su obra *Colegios y profesores jesuitas que enseñaron latín en Nueva España*, y la transcripción paleográfica con traducción al castellano del canónigo Alfonso Castro Pallares. Sin embargo, estas dos últimas aportaciones no fueron suficientemente sólidas, por lo que se hacía imprescindible un nuevo acometimiento de esta obra. El segundo apartado —el

de equivalencias— supone una erudita revisión de las fuentes textuales, tomadas de una amplia nómina de autores latinos, entre los que destaca Virgilio, y al que se suman Catulo, Estacio, Horacio, Lucano, Lucrecio, Horacio, Propercio, entre otros. La edición consta del «CONSPECTVS SIGLORVM», que abarca tres obras (entre ellas, el manuscrito de la obra de la Biblioteca Nacional de México y la edición del texto de 1979, transcripción paleográfica, realizada por Alfonso Castro Pallares en 1979).

La edición de los 805 versos del texto (pp. 78-135) se presenta en edición bilingüe, con anotación del texto latino (limitada a cuestiones léxicas), y se cierra con el epigrama «Canebam», en el que el autor confiesa la pérdida de la inspiración de juventud, ahora que el autor se sitúa en la vejez. Tras el texto se recogen las «Variantes fonéticas» (pp. 136-138). En «3. Comentario Filológico» (pp. 139-48), encontramos un ejercicio filológico exhaustivo que identifica fuentes textuales y aporta, en los casos en los que es pertinente, junto con los referentes literarios, los eventuales procesos de adaptación a los que ha sometido el autor las referencias, además de dirigir al autor a los críticos relevantes para el estudio de aspectos concretos de la tradición literaria. A continuación, recoge, en «4. Índice biográfico» (pp. 249-274) la semblanza de treinta personajes relevantes para la comprensión del texto, religiosos (la mayoría jesuitas) de los que se proporcionan notas biobibliográficas que incluyen, además, las referencias a obras fundamentales, tanto clásicas como modernas (así, entre diversas aportaciones, las obras de los jesuitas Juan Eusebio Nieremberg, *Vidas exemplares y venerables memorias de algunos claros varones de la Comapalía, de los cuales es este tomo Quart*, de 1647, o Giuseppe Antonio Patrignani, *Menologie di pie memorie d'alcuni religiosi della Compagnia di Gesù dall'anno 1538 sino all'anno 1728*, de 1730, junto al fundamental *Diccionario Historico de la Compañía de Jesús*, dirigido por Charles O'Neill y Joaquín M.<sup>a</sup> Domínguez, de 2001). Facilita enormemente la consulta la indicación tanto del verso en el que aparecen citados como la inclusión tanto de los nombres en la lengua original como de la adaptación al español (la forma castellanizada remite, en estos casos, a la original). El apartado «5. Ilustraciones» (pp. 275- 289) recoge veintiséis elementos: retratos de personalidades (entre ellos, el del cardenal Juan Everando Nithard, realizado por Alonso del Arco, o los retratos abibunis del P. Juan de Ugarte, el P. Baltasar de Loyola Méndez o el P. Jacques Sirmont), dos grabados de la galeota española delineada por Agustín Berlinguero de la Marca y Gallego, realizados por Rodríguez y Gascó, tres mapas de California (de John Vinckeboons, Nicolas de Fery y el P. Eusebio Francisco Kino), la licencia del virrey José Sarmiento de Valladares, del 6 de febrero de 1697, que autoriza la exploración de la península de California a la Compañía, y dos imágenes de la Misión de Nuestra Señora de Loreto Conchó: edificio en la actualidad y la imagen de Nuestra Señora de Loreto en el altar principal. Se cierra el libro con «6. Bibliografía» (pp. 291-302), con una rica bibliografía

que sin duda aporta un valor en sí misma a la obra, y no solo como aparato bibliográfico de apoyo.

No es posible, en ningún caso, que la aportación de un filólogo agote las posibilidades de interpretación y comentario de un texto, pero, en el caso de esta aportación, los lectores no podemos más que congratularnos por disponer de un texto cuidadísimo, que se presenta por primera vez en una edición de absoluta solvencia, cuyos paratextos logran garantizar una exégesis adecuada de esta aportación sin duda esencial para comprender la épica española no solo a través de las obras consolidadas por el canon, sino también a partir de textos secundarios

